



Consiliul Local al Municipiului Sfântu Gheorghe

Nr. 20.084/2012

PROCES – VERBAL

Încheiat azi, 29 aprilie 2012 cu ocazia ședinței extraordinare a Consiliului Local al Municipiului Sfântu Gheorghe, la care sunt prezenți 21 membri, 2 reprezentanți ai satelor aparținătoare Municipiului Sfântu Gheorghe, doamna Török Aurelia – Chilieni și domnul Rápolti István – Coșeni.

La ședință participă, conform legii: Kulcsár Tünde – Secretarul Municipiului Sfântu Gheorghe.

Domnul președinte de ședință **FERENCZ CSABA** (lb.m.): „Stimate doamne și domni vă salut cu drag pe toți. În primul rând, îi salut pe invitații noștri, domnul dr. Nagy István, primarul orașului Mosónmagyaróvár, domnul dr. Arvaj István, viceprimar, domna Fehérné Bodó Mariann, secretar, membrii numeroasei delegații, membrii delegației nr. 26 din Mosónmagyaróvár, pe care-i salutăm toți cu multă dragoste. Ședința festivă de astăzi are un singur punct pe ordinea de zi, care nici nu trebuie adoptat, așa cum se procedează de obicei. Înaintea începerii spectacolului festiv, îl rog pe domnul dr. Nagy István, primarul orașului Mosónmagyaróvár, să ia cuvântul. Mulțumesc frumos.”

Domnul **NAGY ISTVÁN** – primar Mosónmagyaróvár (lb.m.): „Mulțumesc frumos pentru ocazie. Dați-mi voie, mai întâi, să mulțumesc domnilor și doamnelor consilieri ai Consiliul Local al orașului Sfântu Gheorghe pentru că au fost de acord cu propunerea noastră de a deveni orașe înfrățite, de a parafa un contract de fructificare a posibilităților de colaborare de care am dori să ne bucurăm și în viitor.

Este o mare onoare pentru orașul Mosónmagyaróvár pentru că am parafat acest contract cu o localitate mai mare, cu centrul cultural al Secuimii. De fiecare dată când venim aici, avem impresia că sosim acasă. Scopul principal al acestei colaborări este acela ca toți cei care vor sosi în acest oraș, în urma înfrățirii, să simtă același lucru și să nu-și dea seama că au călătorit 1000 de kilometri, ci atunci când vor coborî din autobuz, din tren să aibă pe față și în inimi bucuria că au ajuns. În același timp, mulțumim și locuitorilor orașului Sfântu Gheorghe că ne fac să simțim acest lucru la fiecare pas, oriunde am merge în oraș. Trebuie să vă spun că este un sentiment minunat, este o experiență minunată când suntem primiți cu atâta dragoste, cu atâta ospitalitate. Am dori ca toate acele posibilități culturale, economice și turistice care sunt stipulate într-un astfel de contract să fie fructificate cât mai mult. Și nu în ultimul rând, am dori ca mulți oameni să se cunoască, să lege prietenii, să se formeze legături care să aprofundeze relațiile, pe termen lung, dintre orașele Mosónmagyaróvár și Sfântu Gheorghe, ca atunci când trecem granița încoace sau încolo, să nu ne gândim la distanță ci la bucuria revederii. Îl rog pe Bunul Dumnezeu să ne dea ani mulți în sănătate ca aceste legături, puterea și posibilitățile din aceste legături, să le putem valorifica cu respect. Vă mulțumesc încă o dată tuturor, orașului Sfântu Gheorghe, că oferiți această posibilitate, această experiență fiecărui locuitor al orașului Mosónmagyaróvár. Mulțumesc frumos.”

Domnul președinte de ședință **FERENCZ CSABA** (lb.m.): „Mulțumim foarte frumos pentru urări. Și ca oameni de la munte să amintim că pe la noi, distanță se spune „mai încolo”, care înseamnă că trebuie să mâncăm două pâini până ajungem acolo. Pâine ca aceea care a fost coaptă ieri, de 100 de kilograme, dar eu tot cred că legăturile pot funcționa foarte bine. Îl rog pe domnul primar Antal Árpád András să ia cuvântul.”



Domnul primar **ANTAL ÁRPÁD ANDRÁS** (lb.m.): „Mulțumesc frumos. Îi salut cu mult drag pe toți și în primul rând pe invitații noștri. În urmă cu 23 de ani era aproape imposibil să ajungi din Ardeal în Ungaria. Cu 13 ani înaintea stăteam la cozi interminabile la graniță întrebându-ne dacă ne lasă sau nu să trecem. În urmă cu 3 ani, intrând în Uniunea Europeană, a fost mai ușor să trecem dincolo, a fost un avantaj, și poate că unul din motivele pentru care am sprijinit Comunitatea Europeană a fost acesta, am știut că fiind într-o mare și comună familie, vom ajunge mai aproape unii de alții, pentru că se știe că a fi membru al Comunității Europe are și dezavantaje. Cred că frații noștri din Mosónmagyaróvár simt aceste dezavantaje mai bine acum, decât noi. Mai mult ca sigur că peste câțiva ani, peste 1-2 ani, în Spațiul Shengen comun nu vor mai fi granițe, tinerii nu vor mai ști ce a însemnat să stai la coadă, să te întorci de la graniță. Putem spune deci că, într-un sfert de secol am dărâmat granițele fizice. Dar oare am dărâmat toate granițele? Ne cunoaștem cu adevărat? Și cred sincer că nu. Pentru că mulți prieteni din Mosónmagyaróvár se miră atunci când ajung în Trei Scaune, în Sfântu Gheorghe și trebuie să recunoaștem că pentru noi, cei din Trei Scaune, Ungaria era egală cu Budapesta. Dacă mergeam în țara vecină mergeam la Budapesta, iar restul Ungariei ne-a oferit și nouă multe surprize, putem spune multe surprize plăcute. O astfel de surpriză plăcută pentru noi este și Mosónmagyaróvár. Pot spune că am întâlnit prieteni, frați, atunci când am vizitat, împreună cu trei colegi, pentru prima oară, orașul Mosónmagyaróvár. Eu cred că este obligația noastră istorică să asigurăm generației viitoare posibilitatea ca în Bazinul Carpatic să afle cât mai multe unii despre alții, să aflăm și noi, pentru copiii și nepoții noștri să nu fie necunoscută istoria maghiarimii din Trei Scaune, iar pentru cei din Trei Scaune să nu fie necunoscută Ungaria și regiunile din afara Budapestei. Contractul de colaborare de azi, înțelegerea de colaborare este sortită să ajute tocmai acest lucru, ca după dărâmarea granițelor fizice să dărâmăm și toate granițele spirituale care mai există între Marea Ungarie, în ghilimele, și mica noastră Ungarie, Trei Scaune. Să dea Bunul Dumnezeu să ne reușească acest lucru. Mulțumesc frumos.”

Domnul președinte de ședință **FERENCZ CSABA** (lb.m.): „Mulțumesc frumos. Și dacă îmi permit părțile, voi citi întâi în limba maghiară, apoi în limba română, textul acordului de colaborare.”

Acum permiteți-mi să citesc textul și în limba română, pentru că a fost redactat în două limbi.”

Anexa nr. 1 la H.C.L. nr. 253/2011.

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE ÎNTRE MUNICIPIUL SFÂNTU GHEORGHE, JUDEȚUL COVASNA, DIN ROMÂNIA ȘI ORAȘUL MOSÓNMAGYARÓVÁR, JUDEȚUL GYŐR – MOSON – SOPRON DIN REPUBLICA UNGARĂ

Municipiul Sfântu Gheorghe, județul Covasna din România, reprezentat prin primarul municipiului Sfântu Gheorghe
și

Orașul Mosonmagyaróvár, județul Győr – Moson – Sopron, Republica Ungară, reprezentat prin primarul orașului Mosonmagyaróvár, denumite în continuare Părți,

Pornind de la dorința de a dezvolta relațiile de prietenie dintre municipiul Sfântu Gheorghe din România și orașul Mosonmagyaróvár din Republica Ungară, și dorind să deschidă noi posibilități de cooperare în domeniile care țin de competența acestora,

Au convenit următoarele:

Articolul 1.

Părțile vor dezvolta relații de prietenie și de colaborare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.



Articolul 2.

Părțile vor realiza acțiuni comune pentru realizarea și menținerea legăturilor între cele două localități în domeniile: învățământ, cultură, sport, economic, administrație și social, precum și în alte domenii de interes comun.

Articolul 3.

Părțile vor colabora în domeniul administrației, în limita posibilității lor pentru crearea condițiilor de perfecționare profesională a angajaților în sectorul public prin organizarea unor schimburi de experiență între funcționarii publici și aleșii locali aparținând celor două localități.

Articolul 4.

Părțile vor încuraja dezvoltarea relațiilor economice și de afaceri dintre agenții economici din cadrul celor două colectivități, inclusiv prin facilitarea participării acestora la expozițiile și târgurile organizate în cele două localități.

Articolul 5.

Părțile se vor informa reciproc asupra posibilităților de colaborare în domeniul turismului.

Articolul 6.

(1) Părțile vor realiza schimburi culturale, prin intermediul instituțiilor de cultură și artă, respectiv a organizațiilor cu caracter cultural din cele două localități.

(2) Părțile vor sprijini învățământul de toate gradele, facilitând schimbul de elevi, cadre didactice și cercetători, după caz, conform legislației în vigoare din cele două state.

Articolul 7.

Părțile vor facilita schimburile de experiență de sportivi, echipe sportive și specialiști din domeniul sportului.

Articolul 8.

(1) Prezenta înțelegere se încheie pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

(2) Încetarea valabilității prezentei înțelegeri se poate realiza printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți, care va produce efecte la 60 zile de la primirea notificării.

(3) Prezenta înțelegere poate fi modificată de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare potrivit procedurii de la alin. (1).

(4) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta înțelegere pentru motive temeinice. Denunțarea urmează procedura prevăzută pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Semnat la Sfântu Gheorghe, în două exemplare originale, în limba română și maghiară, toate textele fiind egal autentice.

**Municipiul Sfântu Gheorghe prin
Primar**

**Orașul Mosonmagyaróvár prin
Primar**

Domnul președinte de ședință **FERENCZ CSABA** (lb.m.): „„Mulțumesc frumos. Rog cele două părți să semneze documentul. Mulțumim foarte mult pentru prezență, și pentru a sublinia semnificația festivă a momentului vă rog să ciocnim și să bem un pahar de șampanie. Dorește cineva să ia cuvântul? Mulțumesc frumos. Închei ședința festivă și să ciocnim în cinstea semnării acordului de înfrățire între orașele noastre. Mulțumesc frumos.”

Prezentul proces verbal s-a încheiat într-un singur exemplar, care se păstrează la dosarul ședinței, în arhiva Primăriei Municipiului Sfântu Gheorghe, județul Covasna și a fost adoptat în cadrul ședinței extraordinare a Consiliului Local din data de 31 mai 2012.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

SECRETAR,



Ferencz Csaba

Kulcsár Tünde



Str. 1 Decembrie 1918 nr. 2 • 520008 Sfântu Gheorghe • Jud. Covasna • România
Tel/Fax : + 40 267 311 726
E-mail: consiliul.local@sepsi.ro • www.sepsi.ro